

R. シュトラウス:家庭交響曲 ドイツ語一邦訳

表の見方:練習番号での + は、練習番号の小節から数えて何小節、- は、練習番号の小節を含まずにその前何小節という意味です。
パートに記入がないときは、全パートに適用されます。

練習番号	パート	ドイツ語表記	和訳
		Beweg. 【I. Thema.】	活発に 【第1主題】
	Vc	Gemächlich	くつろいで or 急がない
5	Ob	Träumerisch	夢見のように
1-3	CL	mürrisch	不機嫌に、無愛想に
1	Vn	feurig	燃えるように、烈しく
	Va, Vc	geteilt	ディヴィジ
1+5		etwas breit	いくぶん幅広く
		poco calando	次第に音量と速度を少し減じて
2-1		im Zeitmass.	正しい拍子で(テンポの中で)
2		frisch	荒れ狂う、猛烈な
3		sehr lebhaft. 【II. Thema.】	とても活気に満ちた 【第2主題】
3+2	Fg, Vn I	grazioso	優美に
3+5	FL, CL	Fratzerzunge	フラッター・タンギング
5-7	Vn I	hervortretend	表情豊かに
5-6	FL, I-Horn, Vn I	gefühlvoll	表情豊かに
5-4	CL	gefühlvoll	表情豊かに
5-1		zornig	怒ったように
5+4	Vn, Va	am Frosch	弓の元の近くで
8		Etwas Zeitmaß (gemächlich)	いくぶん、急がないテンポで
11-4	Vn I	(dreifach)	3分割で
12	Vn	feurig	燃えるように、烈しく
12+5		Etwas breit	いくぶん幅広く
12+8		allmählich lebhafter.	徐々に、少しずつ活発に
13-1		Festes Zeitmaß.	一定まったテンポで
14-1	Ob	ruhig. 【III. Thema.】	落ち着いて 【第3主題】
15+9		im Zeitmaß	正しい拍子で(テンポの中で)
	Ob	etwas deutlicher u.allmählich ausdrucksvoller	いくぶん明瞭に、かつ、徐々に表情豊かに
16		im Zeitmaß. (lebhaft)	正しい拍子で(テンポの中で)(活発に)
18	Tp	die Tanten: "Gans der Pa-pa !"	おば:「パパそっくりね！」
18+5	Tp	die Onkeis: "Gans der Ma-ma !"	おじ:「ママそっくりね！」
18+9		Scherzo.(munter.)	スケルツォ(快活な)
19-2	Vn II, Va	(nicht geteilt)	ノン・ディヴィジ
21+5		Wieder früheres Zeitmaß. (etwas gemächlich)	再び、より速いテンポで (やや落ち着いて)
24		Allmählig immer fließender im Zeitmaß.	徐々に、テンポの中で、常に流れるように
29		Ziemlich lebhaft.	やや活気に満ちて
31+6		Ein wenig ruhiger.	ほんの少し落ち着いて
33+16		Etwas ruhiger als	ほんの少し落ち着いて
34		Dasselbe Zeitmaß	同じテンポで
	Vn I solo	(zärtlich bewegt.)	優しく、動きをもって
34+10	Hr	(zart, ausdrucksvoll)	柔らかく、表情豊かに
35		Etwas lebhaft.	いくぶん活気に満ちて
36-3	Vn I	(zart, beginnend)	最初は柔らかく
36	Vn I	(zart, ausdrucksvoll)	柔らかく、表情豊かに
40+3	Vn I, II	(trotzig)	反抗的に
44-2		Mässig langsam (Wiegenlied)	程よい、中庸の遅さで (子守唄)
44-1	CL	(singend)	歌って
45	Vn I, II	(singend)	歌って
49		Mässig langsam und sehr ruhig.	程よい、中庸の遅さで、とても落ち着いて
51	CL	(deutlicher und stets gut hervortretend)	明瞭に、かつ、常により表情豊かに
53		(sehr ruhig und innig.)	とても落ち着いて、かつ、心を込めて
54	Hrp	(nicht harpeggirt)	アルペッジョでなく
55		Langsam.	遅く
55+2	Vn II	gestragen	音を保持して
56	Vn I, II	schwungvoll	活気に満ちて
56+4		breit.	幅広く
57		erstes Zeitmaß. (langsam)	最初のテンポで (遅く)
	Hr, Tb	(weich)	柔らかく
58		etwas beschleunigen	少しアツチェランドして
58+5		Wieder erstes Zeitmaß.	再び、最初のテンポで
59+2		Allmählich etwas fließender	徐々に、いくぶん、流れるように
59+2	Cb	(weich gestrichen)	柔らかく、塗るように
60-4	Va	(weich gestrichen)	柔らかく、塗るように
60+4		poco calando (sehr ruhig.)	少しずつ遅くなって(とても落ち着いて)
65-6	弦	(sehr innig.)	とても心を込めて
65-3	Hr	(sehr innig.)	とても心を込めて

練習 番号	パート	ドイツ語表記	和 訳
65		Erstes Zeitmaß. (sehr behaglich)	最初のテンポで とても心地よく
69+3	B-CL, Vc,Cb	Allmählich fließender	徐々に、流れるように
71-2		wieder etwas breit.	再び、いくぶん落ち着いて
71-1		allmählich etwas bewegter.	徐々に、いくぶん、活発に
77		Sehr ruhig	とても落ち着いて
78		Mässig langsam. bewegter.	程よい、中庸の遅さで、活発に
78+5		wieder mässig langsam	再び、中庸の遅さで
79		Ziemlich bewegt und unruhig	やや活気に満ちて、かつ、不安げに
81+2		Wieder früheres Zeitmaß.	再び、より速いテンポで
83		plötzlich wieder ruhig	突然、再び、落ち着いて
85	Vc	(gewöhnlich)	普通の弾き方で
85+6	Vn I	II. Pult allein.	2プルトのみ
85+7		Mässig langsam.	程よい、中庸の遅さで
86-8		Finale (sehr lebhaft.) (mit Holzschlägel)	フィナーレ (とても活気に満ちて) 撥で
86-1	Vn I, II	(am Frosch)	弓の元の近くで
87		Doppelguge I. Thema.	二重ファーガ I. 主題
92	Vn I, II	(am Frosch) II. Thema. Sehr heftig	弓の元の近くで II. 主題 とても烈しく
94+2	木管	(sanft hervortretend)	優しく、表情豊かに
94+5	Pauken	(kurz)	短く
97	Vn I, II	(begleitend)	伴奏
101-2	Trp	(lustig)	元気よく
105		noch etwas lebhafter	さらに、いくぶん活気に満ちて
110		äußerst lebhafter	非常に、活気に満ちて
114		etwas ruhiger (Tempo des Anfangs.)	ほんの少し落ち着いて (最初のテンポで)
115+8		Früheres Zeitmaß.	より速いテンポで
115+5	Vn I	Die übrigen	残り(のプルト)
116+1	Vn I	(geschmeidig)	フレキシブルに
119		a tempo, ruhig u. einfach	テンポ・プリモ、落ち着いて、かつ、平らに
120+9		(ruhig)	落ち着いて
121	Vc	(leicht fließend.)	軽やかに(又は平らに)、流れるように
126-1	Vn I	(flisch und lustig.)	爽やかに、かつ、元気に
127		a tempo, etwas mässig beginnend	テンポ・プリモ、最初はいくぶん、中くらいに
130-1		allmählich immer bewegter. (stark hervortretend)	徐々に、常に、生き生きと(力強く、表情豊かに)
139		plötzlich etwas breiter (doch immer noch sehr	突然、いくぶん幅広く(しかし、常に、さらに、非常に活気に満ちて)
143		sehr lebhaft und lustig.	非常に活気に満ちて、かつ、元気に
146		(mit grosser Bravour)	よりいっそう華麗に
159-4		a tempo, (etwas breit)	テンポ・プリモ、(いくぶん、幅広く)
159		wieder sehr flisch	再び、とても元気に
160-5		lang	(フェルマータは)長く
160-4		äußerst lebhaft.	非常に、活気に満ちて